

CHAPTER FOUR

məsnəd-nəʃin	succeeding to the throne
məzterəb	restless, agitated
bəqərar-təbiyə	restless, anxious
wilwəzm	ambitious, one with high aims
fərmanrəva	ruler
fytnə	calamity, affliction
yadgar-e zəmana	memorable
panipət	Panipat (town in south-east Punjab)
məʃərəŋgez	calamitous, tumultuous (<u>məʃərə</u> = lit. 'day of Judgement')
əhməd ʃah durrani	Ahmad Shah Durrani (<u>Advanced History</u> , pp.527-529; Battle of Panipat, <u>ibid.</u> , pp.543 ff.)
nəjib wd dəwla	Najib ud Daula (<u>Advanced History</u> , pp.528, 541 ff.)
xəvanin	pl. of <u>xan</u> , 'the Khans of Rohilkhand'
tiṛidəl, tiṛidəl, tyḡḡidəl	horde, swarm (lit. 'a swarm of locusts - <u>tiri</u> , <u>tyḡḡi</u>)
bəksər	(the battle of) Baksar (<u>Advanced History</u> - p.664)
qeyamətḡez	momentous, calamitous
məydan gərm hona	of a battle to come about
baqayda	regular (army)
kəsir	huge, numerous (follows noun with <u>isafat</u> - <u>ləʃkər-e kəsir</u> - a huge army)
təʃfiya	the bringing about of a decision
mwhym	campaign
polytykel	political
məʃruliyyət	enterprise, business
yslah	reform
arayʃ	decoration
gərhi	small fort
alat-e jəŋg	implements of war
arasta	decorated, built up

(se) mehrum	deprived (of) (not to be confused with <u>merhum</u> - 'the late')
janəfin	successor
-- ki rah lena	to head for, go away to
qvvət-e fermanravai	power of leadership/sovereignty, sway
ghəjna	to decline
daxəldəhi	interference, intrusion
hwquq	rights
ki byna per	on the basis of
rok-tok	hindrance
yayr	penetrating, attentive
ys bat ki nygrani ki jati	care was taken that....
sef-ara hona	'ranks to be drawn up', to take the field against
ys bat ki dhwm thi	he concentrated upon, he persevered with....
jys terəh bene	in any way possible (lit. 'whichever way it might come about')
cejm-did hal beyan kerna	to give an eye-witness account
yyh seb batəj təfrif le gein	'all this came to an end' - the use of the honorific <u>təfrif le jana</u> is ironical
danai	intelligence, wisdom
kysi ko....per amada kerna	to persuade someone to...., to make someone....
(se) bepərva hona/ho jana	to neglect, to stop caring (for)
məʃayyl	pursuits, occupations (pl. of <u>məʃyela</u>)
ji behlana	to console (oneself), to enjoy
lwjana	to squander, to indulge oneself
meze wjana	to enjoy oneself, to live luxuriously
mewquf kerna	to disband, end, conclude
mazul kerna	to discharge, dismiss
ayf o yfret	luxury, pleasure, debauchery
yta'et ke	obedient
məʃvera	advice
kysi ki ne swnte	listened to no-one [else] (after <u>ki</u> , understand <u>bat</u>)
xwliis	sincerity

eqidat
ke syle me
exlaqi meded
tərəfdari
nezm o neseq
eyf-peresti
eyf-perest, yfret-taleb
rahat o aram
enjam
zabyri suret
fan o fawket
ewj o wruj
serf kerna
dhum dham
hawsela
nyzam-e hayderabad
tipu swltan
fawket o hefmet
yn ka hawsela bes yehi tha

faith
in return for
moral support
support, siding with
administration, government
love of luxury
fond of luxury, debauched
pleasure and comfort
result, outcome, future
outward appearance(s)
grandeur, magnificence
zenith, prosperity
to spend (money, etc.)
pomp and ceremony, splendour
ambition, capacity
the Nizām of Hyderabad
Tipū Sultān
glory and splendour

'his one ambition was that, whether it be the Nizām of Hyderabad or Tipū Sultān, the splendour of no other court, nor anyone else's grandeur and magnificence should be more than that of his own court'

berat
twzek o yhtyjam
tarix-e erz
tekellwfat
jwlus
jevahyrat
tenkna, tekna
tereb
ezim wfjan
pwrtekellwf

wedding procession
lavishness, magnificence
the history of the world
elaborate preparations, ceremonies
procession
jewels
to be studded with gems
emotion, excitement
magnificent
elaborate

dawlet-xana
yekta-e rozgar
ymam baya
qeht

Daulat-khāna (name of building)
unique
Imām Bārā
famine

şwrefa-eşaher tek	even the nobles of the city
faqakəşi	hunger, fasting
mwbtyla	caught up in, suffering from
nazwk	critical, slender
dəstgiri	assistance, protection
cheşma	to start, to put up
beyzzeti	shame, dishonour
əpni beyzzeti xəyal kərtə the	'considered (working during the day) dishonourable for them'
faqakəş	hungry, starving
məşal	torch
joş	enthusiasm
dyli	heartfelt, sincere
newiyet	kind, sort
əpni newiyet mən bəmysal	quite unique (of its kind)
mwhəndys	geometrician, draftsman
memar	architect
mwjəvveza	proposed, submitted
kyfayət wllah	Kifāyat-ullāh
bəmysl-e zəmana	incomparable, outstanding
inş	brick
ouna	lime, mortar
ləkri ka nam nəhiş	not one piece of wood was used
şahan-e mwylia	Mughal emperors
şəngin	of stone
şəng-e mərmer	marble
dəstyab	available
xwşnwmai	beauty
nyrala	new, extraordinary, strange
lədao (ki chət)	arch, arched roof
kəşə	lit. sound, good, hard, etc. here - an architectural term = 'built of bricks and mortar, without wood'
ojuba, w'juba	wonder, miracle
ojuba-e rozgar karigəriş	the most wonderful works of art (in the world')

eşiyai	Asiatic
nwmayşî	showy
eşli o heqîqî	real and genuine
kes mepwrsî	lit. 'a state about which no-one should even ask', dilapidation, neglect
şeder	the Mutiny
mwnhedym	demolished
gore	'fair people', i.e. Europeans
hal	hall (Eng.)
şylêh / şylah-xana	armoury
khwdna	to be dug up
dar o divar	'doors and walls', structure
cip	fragment, chip (of plaster)
wkheşna	to be broken off, uprooted
mwtşehyd	Shi'a religious leader, jurist, theologian
tazyadari	'making a <u>tazia</u> ' - a replica of the shrine of Husain, which is carried in procession during the month of Muharram. Thus <u>tazyadari</u> = the celebration of Muharram, for which Lucknow is famous
ezemat / ezmet	grandeur
şykeh / şekoh	magnificence
paedari	firmness, stability
heşna	to be moved, be dislodged
be şylaf...ke	contrary to, compared to
diger	other
(ka) meşqud	bereft of, lacking
veqten feveqten	from time to time
mwnhedym	ruined, destroyed
keb ki mwnhedym ho cwki hoti	they would have fallen in ruins long ago
ke mwttesyî	adjoining
derya par	on the other side of the river
xelayq	people (pl. of <u>xylqet</u>)
bebya pur	Babyapur
cynheş	Chinhat (place name)
kofek	an open room
yehya ganj	Yahya Ganj
estebel	stable

qeyangah	residence
ke bays	because of
mansub	named (after), dedicated (to)
mwstəqyl təwr se	permanently
swkunət-pezir	residing, taking up residence
(ko) xəyrbad kəhna	to say goodbye (to)
əmani genj	Amani Ganj (<u>əmani</u> = 'security')
fətəh genj	Fatah Ganj (<u>fətəh</u> = 'victory')
rykab genj	Rikab Ganj (<u>rykab</u> = 'stirrup')
nəxxas	Nakhkhas (lit. 'slave market or horse market' - the name of a famous Lucknow market)
nevvab genj	Navvab Ganj
xənsaman	steward
yhata	enclosure
yftytah	opening, opening ceremony
təqrib	ceremony, function
təkət genj	[names of places]
tyrmyni genj	
hwseyn wd din xan ki ohaoni	the H. u-D. Kh. cantonment
həsən genj	Hasan Ganj
baoli	Baoli (baoli = 'a large well')
bhevani ganj	Bhavani Ganj (bhevani - a name of Durga)
balek genj	Balak Ganj
tehsin genj	Tahsin Ganj
nəgeriya	Nagariya ('small town')
ənber genj	Ambar Ganj
top dərvaza	Top Darvaza (<u>top</u> = gun)
raja jhao lal	Raja Jhao Lal
vəzir-e xəzana	treasurer, finance-minister
əhd-e əsefi	i.e. the reign of Asaf ud Daula
fəyyazi	liberality, generosity
dad o dyhyf	liberality (Pers. dad-, dyh-, 'to give')
uhtə beyhtə	'getting up and sitting down' = at all times'
zati	personal
wyub	faults, vices (pl. of <u>eyb</u>)

damən	skirt, robe
wnke tēmam...ğayb ho geye the	lit. 'all his personal vices, being hidden in the cloak of generosity disappeared from sight'
benəfs	selfless, having no selfish desires
dərvef syfət	'having the qualities of an ascetic' = unworldly
joş-e əqidət se	fervently
jenrəl klad martyn	Gen. Claude Martin
kysi ke mwlahyze meŋ	for someone's consideration
əjrefi	a gold coin
bey	sale
mwahyda	contract, pact, treaty
təkmil	completion
henoz	yet, to this day
məsyu	Monsieur
bəpayeŋ	boundless
varys	heir
vəsiyət	will
laş	corpse
zəbt kərna	to confiscate, suppress
kanştəynşya	Constantia
vəzayf	stipends, scholarships (pl. of <u>vəzifa</u>)
məxsus	reserved (for), special
yəksəŋ təwr per	equally
fəzyab hona	to benefit from
dərkyar...bhi	let alone...even
jahyl	ignorant
pwrjoş	excited, roused
bəlvai	rebel, mutineer
təsəllwt	dominion, restitution of law and order
fəl	action
behuda	foolish, improper, disgusting
ke mwqabył	instead of, rather than
səwtela beja	step-son

yemin wd dewla nevvab se'adet eli xan	title of Saadat Ali Khan
paydayfi	congenital
ynnin	impotent
mwzalyfet	opposition
deraz	long
qwra	lot, luck
governar jenral	Governal General
mazuli	removal, dismissal
tey] me] ana	to become mad with rage
canargeh	[name of a place]
sergardani	distress
mwtehemmyl	enduring, suffering